

Esercitazione prof.ssa Cuffari: soluzioni

Daretis Phrygii de excidio Troiae historia

La storia di Darete Frigio sulla caduta di Troia

Darete Frigio è lo pseudonimo di un autore anonimo della prima età imperiale o forse degli ultimi anni della repubblica, del quale nulla si sa né si può sapere se non che molto verisimilmente fu un retore e coltivò il genere della storiografia confluita nell'alveo della retorica, come dimostrano la natura dell'argomento trattato (la caduta di Troia!), il taglio della narrazione dal punto di vista dei vinti (tra i combattenti a fianco dei Troiani anche Omero cita il frigio Darete, sacerdote di Apollo, ma Omero non fa naturalmente alcuna menzione dell'opera storica di Darete) e la prefazione di seguito riportata.

Praefatio

CORNELIUS NEPOS SALLUSTIO CRISPO S.

Prefazione

CORNELIO NEPOTE SALUTA SALLUSTIO CRISPO

<i>Latino</i>	<i>Italiano</i>
Cum multa Athenis studiosissime agerem, inveni historicam Daretis Phrygii, ipsius manu scriptam, ut titulus indicat, quam de Graecis et Troianis memoriae mandavit.	Mentre facevo molte cose con gran passione ad Atene, ho trovato la (narrazione) storica di Darete Frigio, scritta di sua propria mano, come indica il titolo, che ha mandato (imparato) a memoria (e tratta) dei greci e dei troiani.
Quam ego summo amore complexus, continuo transtuli. Cui nihil adiciendum vel diminuendum (esse) reformandi causa putavi, alioquin mea posset videri.	Io, preso da grandissimo amore per essa ¹ , l'ho subito tradotta. Non ho ritenuto (fosse il caso di) aggiungerle o toglierle ² nulla per correggerla, altrimenti sarebbe potuta sembrare mia.
Optimum ergo duxi, vere et simpliciter perscripta, si eam ad verbum in Latinitatem transverterem, ut legentes cognoscere possent, quomodo hae res gestae essent: utrum magis vera existiment, quae Dares Phrygius memoriae commendavit, qui per id tempus vixit et militavit, quo Graeci Troianos oppugnarent; an Homero credendum (sit), qui post multos annos natus est, quam bellum hoc gestum fuisset:	Ho ritenuto (che sarebbe stata) la cosa migliore, dopo averla trascritta fedelmente e semplicemente, se l'avessi tradotta parola per parola in latino, di modo che i lettori potessero farsi un'idea di come queste cose sono state fatte: che (i lettori) giudichino più rispondente a verità le cose che Darete Frigio ha tramandato a (futura) memoria, (quel Darete) che è vissuto ed ha militato in quel tempo in cui i greci assediavano i troiani; o che (a parere dei lettori) sia da credere ad Omero, il quale è nato dopo molti anni rispetto a quando fu combattuta questa guerra:
de qua re Athenis iudicium fuit, cum pro insano	su questa questione ³ si tenne ad Atene un

1 Nesso relativo.

2 Altro nesso relativo: *cui*.

3 Nesso relativo. Letteralmente: "della qual cosa, sulla qual cosa".

Homerus haberetur, quod Deos cum hominibus belligerasse descripsit.	processo, essendo Omero ritenuto pazzo, poiché descrisse gli dèi che facevano guerra con gli uomini.
Sed hactenus ista. Nunc ad pollicitum revertamur.	Ma tanto basti ⁴ . Ora torniamo all'(argomento) che avevamo promesso (di trattare).

Per la comprensione linguistica

1. *historicam ... de Graecis et Troianis* costituisce una figura retorica: quale?
2. analizza e spiega funzione e valore dei pronomi presenti nel brano
3. sostituisci i pronomi con i sostantivi che essi sostituiscono
4. analizza la prop. *si eam ad verbum in Latinitatem transverterem*, indica la sovraordinata e specifica la funzione del connettivo *si*.
5. schematizza il seguente enunciato, utilizzando il sistema ad albero e trascrivendo gli elementi precipui:
Optimum (esse) ergo duxi, vere et simpliciter perscripta, si eam ad verbum in Latinitatem transverterem, ut legentes cognoscere possent, quomodo hae res gestae essent
6. *utrum ... an ...* quali proposizioni introducono?
7. *Nunc ad pollicitum revertamur* = ora torniamo a ciò che è stato promesso. Come spieghi la traduzione del participio *pollicitum* e del congiuntivo *revertamur*?
8. Compila la seguente tabella di sintesi sui congiuntivi presenti nel brano:

Congiuntivi indipendenti	congiuntivi dipendenti retti da connettivi specifici	congiuntivi con valore obliquo retti da pronomi relativi

Per la comprensione del significato complessivo del brano

1. In quale genere letterario si inserisce la prefazione? Quale è la formula incipitaria caratterizzante?
2. Quale è l'intento dello pseudo-Nepote?
3. Quali informazioni si colgono sullo stile di Darete?
4. Quali informazioni l'autore stesso ritiene superflue?
5. Si può affermare che l'opera si configura sin dall'inizio come una anti-Iliade?
6. Quale è la finalità dell'opera storica? Quale accusa lo storico muove a Omero?

⁴ Letteralmente: "ma fin qui queste cose".